

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра русского языка

Аннотация к магистерской диссертации

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ-ЗООНИМАМИ В РУССКОМ
И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Сун Юйнин

специальность 1-21 81 05 «Инновации в обучении языкам как иностранным
(русский язык)»

Научный руководитель
Матюнова Антонина Александровна
кандидат филологических наук,
доцент

Минск, 2015

РЕФЕРАТ

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ-ЗООНИМАМИ, ЗООМОРФИЗМ, КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ, СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ, ЧЭНЬЮЙ, ОБУЧЕНИЕ РАЗВИТИЮ РЕЧИ.

Общий объем диссертации составляет 82 страницы, из них основной текст – 63 страницы. Работа состоит из введения, четырёх глав, заключения, списка использованных источников (включает 54 наименования) и двух приложений.

Цель исследования: описать и сравнить семантические особенности русских и китайских фразеологизмов с компонентами-зоонимами, представить методическую систему совершенствования выразительности русской речи китайских студентов с привлечением языковых средств зооморфного характера.

Объект исследования – фразеологизмы с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках. Всего проанализировано 63 русских фразеологизма с компонентами-зоонимами и 72 китайских ченьюя.

Предметом исследования является семантика фразеологизмов.

Гипотеза исследования. Фразеологизмы с компонентами-зоонимами имеют семантические различия и семантические сходства в русском и китайском языках, что обусловлено особенностями восприятия мира носителями разных языков и культур. Речь иностранных студентов-филологов может стать более выразительной, если использовать в качестве основной формы обучения упражнения с привлечением языковых средств зооморфного характера.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- определить корпус анализируемого фактического материала;
- рассмотреть национально-культурную и символическую специфику зооморфных элементов структуры русских и китайских фразеологизмов;
- представить варианты передачи значения фразеологизмов с зооморфными компонентами в структуре с русского языка на китайский и наоборот;
- составить фрагменты русско-китайского и китайско-русского словарей фразеологизмов с зооморфными компонентами в структуре;
- определить роль фразеологизмов с зооморфными компонентами в структуре в объективации наивных картин мира русского и китайского народов;
- составить фрагмент экспериментальной программы, нацеленной на формирование у китайских студентов навыков выразительной русской речи.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в практике обучения инофонов, при составлении двуязычных словарей, справочников, учебных пособий по фразеологии, а также в теоретических исследованиях по вопросам фразеологии и межкультурной коммуникации.

ABSTRACT

Key words: PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COMPONENT-ZOONYMS, ZOOMORPHISM, EXPRESSIVENESS MEANS, CHENGYU, TEACHING OF SPEECH DEVELOPMENT

The total volume of the degree work is 82 pages, out of them the main text is 63 pages. The paper consists of the introduction, four chapters, conclusion, list of used sources (includes 54 names) and two appendices.

The **object** of study: to describe and compare semantic peculiarities of Russian and Chinese phraseological units with components-zoonyms, to present the methodical system of improvement of the expressiveness of Russian speech of Chinese students by attracting language means of zoomorphic character.

Phraseological units with components-zoonyms in Russian and Chinese languages are as the **object** of study. Altogether 63 Russian phraseological units with components-zoonyms and 72 Chinese chengyus have been analyzed.

The **subject** of study is the semantics of phraseological units.

Study hypothesis. Phraseological units with components-zoonyms have semantic differences and semantic similarities in Russian and Chinese languages what is stipulated by peculiarities of perception of the world by carriers of different languages and cultures. The speech of foreign students-philologists may become more expressive if to use as the main form of teaching exercises by attracting language means of zoomorphic character.

In order to achieve the desired goal it is necessary to solve the following tasks:

- to determine the body frame of the analyzed actual material;
- to examine the national-cultural and symbolic basis of zoomorphic elements of the structure of Russian and Chinese phraseological units;
- to present variants of transfer of meanings of phraseological units with zoomorphic components in the structure of Russian and Chinese languages;
- to compose fragments of Russian-Chinese and Chinese-Russian dictionaries of phraseological units with zoomorphic components in the structure;
- to determine the role of phraseological units with zoomorphic components in the structure in objectivation of the naïve picture of the world of Russian and Chinese peoples;
- to make up the experimental program aimed at the formation in Chinese students of skills of expressive Russian speech.

The practical significance of the work is that the study results may be used in the practice of teaching inofons, when composing bilingual dictionaries, reference books, tutorials on phraseology, as well as in theoretical studies on issues of phraseology and intercultural communication.